

# ***Sunday Newsletter (#28, 2019) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC  
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8  
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)  
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)  
Church President: Lilia Johnson

## **JULY 14, 2019 – 4<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST.**

**(Tone 3. Holy and Wonderworking Unmercenaries Cosmas and Damian, Martyrs at Rome (284). St. Angelina, despotina of Serbia (XVI). Martyr Potitus at Naples (II).  
St. Peter the Patrician, monk of Constantinople (854).**

**(The Scripture Readings: Epistle: Rom. 6:18-23. Gospel: Mt. 8:5-13)**

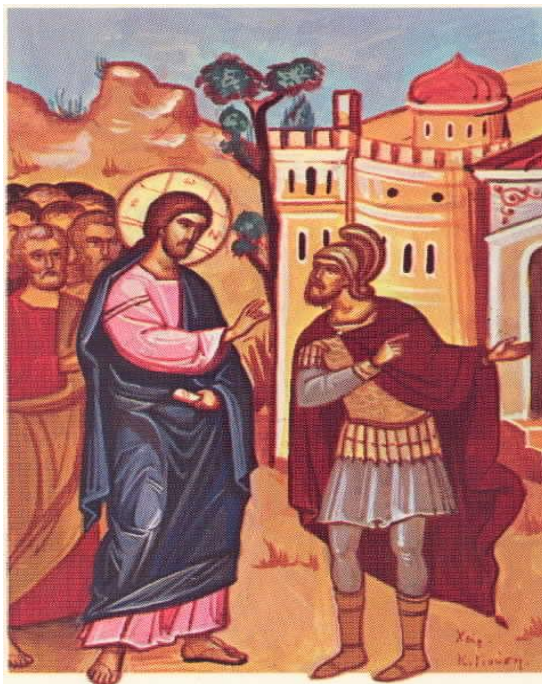
## **14 ЛИПНЯ, 2019 – 4-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.**

**(Голос 3. Святих Безсрібників Косми і Даміяна, що в Римі постраждали (284).  
Мч. Потита (II). Прп. Петра патрикія (854).**

**(Чит. із Св. Письма: Апостол: Рим. 6:18-23. Євангеліє: Мт. 8:5-13)**

*Зауважмо, що сотникова віра в Ісуса була перше, перед тим як Ісус зцілив його слугу. Дуже часто ми віримо в чудеса замість самого Бога, який зціляє своєю благодаттю.*

*Така віра надзвичайно слабка. Звичайно, що коли нам трапляються випробування, то тоді ми звиваємо до Бога. Лишень випробування минуться, тоді ми забуваємо про Нього. Але є ще віра, яка ґрунтується на Господі нашому Ісусі Христі, тобто, на тісному духовному взаємозв'язку з Ним. Віра в те, що Все в Його руках, що все стається згідно Його волі, що Він*



**І сказав Ісус сотникові: „Іди, і як повірив ти, нехай так тобі й станеться!” (Мт. 8:13)  
Then Jesus said to the centurion, “Go your way; and as you have believed, so let it be done for you.” (Mt. 8:13)**

*підносить, або опускає, що Він зціляє, або допускає хворобу, що Він захистить від трагедії, або допустить смерть. І коли в нас з'являється така віра, то Бог тоді чує наші молитви і відповідає на них. І навіть тоді, коли Він забариться з відповіддю, то ми віримо, що все вийде на добре для того, хто любить Його. Отже, просімо віри і шукаймо тісного духовного взаємовідношення з Христом, і звиваймо уподобляючись сотнику, ‘Господи, скажи лиш слово і моє серце буде зцілене’.*

## СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

*(Mt. 8:5-13)*

Одного разу, як увійшов Ісус до Капернаума, підійшов до Нього сотник і благав Його: Господи, слуга мій вдома лежить розслаблений і тяжко страждає. І говорить йому Ісус: Я прийду і зцілю його. Сотник же у відповідь сказав: Господи! Я недостойний, щоб Ти увійшов під покрівлю мою; але промов тільки слово, і видужає слуга мій. Бо і я - людина підвладна, але, маючи під собою воїнів, кажу одному: іди, і йде; і другому: прийди, і приходить; і слугі моєму: зроби це, і зробиць. Почувши це, Ісус здивувався і сказав тим, що йшли за Ним: істинно кажу вам, і в Ізраїлі не знайшов Я такої віри. Кажу ж вам, що багато прийдуть зі сходу й заходу і возляжуть з Авраамом, Ісааком і Яковом у Царстві Небесному; А сини Царства вигнані будуть у пільму непроглядну: там буде плач і скрегіт зубів. І сказав Ісус сотникові: іди, і, як вірував ти, нехай буде тобі. І одужав слуга його в ту ж мить. (УПФ)

## THE HOLY GOSPEL

*(Mt. 8:5-13)*

At that time when Jesus had entered Capernaum, a centurion came to Him, pleading with Him, saying, "Lord, my servant is lying at home paralyzed, dreadfully tormented." And Jesus said to him, "I will come and heal him." The centurion answered and said, "Lord, I am not worthy that You should come under my roof. But only speak a word, and my servant will be healed. For I also am a man under authority, having soldiers under me. And I say to this one, 'Go,' and he goes; and to another, 'Come,' and he comes; and to my servant, 'Do this,' and he does it." When Jesus heard it, He marveled, and said to those who followed, "Assuredly, I say to you, I have not found such great faith, not even in Israel! And I say to you that many will come from east and west, and sit down with Abraham, Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven. But the sons of the kingdom will be cast out into outer darkness. There will be weeping and gnashing of teeth." Then Jesus said to the centurion, "Go your way; and as you have believed, so let it be done for you." And his servant was healed that same hour. (NKJV)

**COMMENTARY:** The centurion recognizes Jesus' authority, calling Him Lord. ...The centurion's phrase, 'Lord, I am not worthy that You should come under my roof', is frequently quoted in the liturgical texts of the Orthodox Church. It is an ideal expression of our deep unworthiness before Christ. Jesus praises the centurion, a Gentile, and lifts him up as a model of faith. Jesus nullifies the ethnic supremacy of the Jews, saying that many from other nations will share the heavenly blessings with the Jewish patriarch. The centurion's faith in Christ places him also in the kingdom of heaven. The sons of the kingdom are Jews, who had a sense of racial superiority as the chosen people of God.

Outer darkness and weeping and gnashing of teeth are not Old Testament references but descriptions of the state of the unrighteous dead in Sheol recorded in Jewish tradition (see Enoch 103:8; Parables of Enoch 60:12)... This accentuates the critical situation of all – Jew and Gentile – who do not follow Christ. (*Orthodox Study Bible, 1997, p. 24*)

**Тропар, Голос 3:**

Нехай веселяться небесні, нехай радуються земні,/ бо сотворив державу силою своєю Господь,/ подолав смертю смерть,/ первістком мертвих став,/ із безодні аду визволив нас/ і подав світові велику милість.

**Тропар, Голос 1:**

У різдві дівство зберегла єси,/ в успінні – світу не покинула єси Богородице./ Перейшла Ти до життя, будвши Матір'ю Життя/ і молитвами Твоїми визволяєш від смерти душі наші.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

**Кондак, Голос 3:**

Воскрес Ти днесь із гробу, Щедрий,/ і нас вивів Ти із врат смертних,/ сьогодні Адам торжествує, і радується Єва,/ а разом пророки з патріярхами/ безперестанно оспівують/ Божественну могутність Твої владі.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків. Амінь.

**Кондак, Голос 2:**

В молитвах невсипущу Богородицю,/ і в заступствах незамінне уповання,/ гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто вселився в утробу приснодівственну.

**Tropar, Tone 3:**

Let the heavens rejoice. Let the earth be glad./ For the Lord has shown strength with His arm./ He has trampled down death by death./ He has become the First-Born of the Dead./ He has delivered us from the depths of hades/ and has granted to the world great mercy.

**Tropar, Tone 1:**

In giving birth, You did preserve Your virginity, in falling asleep you did not forsake the world, O Theotokos. You who are the Mother of Life were translated unto life, and by Your prayers You deliver our souls from death.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

**Kondak, Tone 3:**

Today You arose from the tomb, O Merciful One,/ leading us from the gates of death./ On this day Adam exults as Eve rejoices. Together with the prophets and patriarchs they unceasingly praise the divine might of Your Power.

both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

**Kondak, Tone 2:**

Neither the tomb nor death/ could hold the Theotokos,/ who is sleepless in Her prayers/ and an unfailing hope in Her intercession./ For as the Mother of Life She has been translated to Life/ by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

**Прокимен на Голос 3:**

Співайте Богові нашому, співайте,  
співайте Цареві нашому, співайте.

*Стих: Всі народи, заплещіть  
руками, кликніть до Бога голосом  
радості.*

**АПОСТОЛ: (Рим. 6:18-23)**

**Читець:** З Послання до Римлян  
святого Апостола Павла читання.

**Браття!**

Звільнившись же від гріха, ви  
стали рабами праведности. Кажу за  
людським міркуванням задля немочі  
плоті вашої. Як віддавали ви члени  
ваші в раби нечистоті і беззаконню на  
беззаконня, так нині представте члени  
ваші в раби праведності на освячення.

Бо, коли ви були рабами гріха, тоді  
були вільні від праведности. Які ж  
плоди ви мали тоді? Такі, яких тепер  
самі соромитесь, бо кінець їхній -  
смерть.

А нині, коли ви звільнилися від  
гріха і стали рабами Богові, маєте  
плід ваш на освячення, а кінець -  
життя вічне. Бо відплата за гріх -  
смерть, а дар Божий - життя вічне у  
Христі Ісусі, Господі нашому. (УПФ)

**Алилуя: (Псалом 30:1,3)**

На Тебе Господи, уповаю, щоб не  
осоромитися повік.

*Стих: Будь мені Богом, оборонцем,  
і домом пристановища, щоб спасти  
мене.*

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,/ хваліте  
Його во вишніх.

(Алилуя 3)

**Prokeimen, Tone 3:**

Sing praises to our God, sing praises./  
Sing praises to our King, sing praises.

*Verse: Clap your hands, all you peoples.  
Shout to God with a joyful voice.*

**EPISTLE: (Rom. 6:18-23)**

**Reader:** The reading is from the Epistle of  
St. Paul to the Romans.

**Brethren!**

Having been set free from sin, you  
became slaves of righteousness. I speak in  
human terms because of the weakness of  
your flesh. For just as you presented your  
members as slaves of uncleanness, and of  
lawlessness leading to more lawlessness, so  
now present your members as slaves of  
righteousness for holiness.

For when you were slaves of sin, you  
were free in regard to righteousness.  
What fruit did you have then in the things  
of which you are now ashamed? For the  
end of those things is death.

But now having been set free from sin,  
and having become slaves of God, you  
have your fruit to holiness, and the end,  
everlasting life. For the wages of sin is  
death, but the gift of God is eternal life in  
Christ Jesus our Lord. (NKJV)

**Alleluia Verses, Tone 3:**

I have hoped in You O Lord; let me  
never be put to shame.

*Verse: Be a God of protection for me, a  
house of refuge, to save me.*

**Communion Hymn:**

Praise the Lord from the heavens,  
praise Him in the highest.

(Alleluia 3)

## ПОУЧЕННЯ ВЕЛИКИХ СТАРЦІВ ВАРСАНУФІЯ ТА ІОАНА

6. Коли ми молимося і Бог зволікає вислухати, то чинить Він це задля користи, аби навчити нас терпеливості, а тому не треба вдаватися в тугу, мовлячи: ми молилися, а нас не вислухано. Бог знає, що є корисно для людини.

9. Світле вчення Спасителя нашого ось яке: Нехай буде воля Твоя (Мт. 6:10). Хто щиро проказує цю молитву, той полишає свою власну волю й усе покладає на волю Божу.

56. Ворог дуже лютує на нас. Але якщо впокоримося, Бог усуне його. Будемо завжди докоряти самі собі, і перемога завжди буде на нашому боці. Три речі є завжди переможні: докоряти собі, полишити свою волю позаду себе і вважати себе нижчим за будь-яке сотворіння.

66. У жодному разі не вважай себе за цабе й не шукай рівності з іншими – і ніщо тебе не збентежить, нехай що б неприємне тобі скоїли. При тім пам'ятай: якщо відбиратимеш щось від брата з якоїсь причини, то Бог стягне з тебе за все, що ти скоїв від юности.

67. Якщо ти, повчаючи іншого, відчуваєш у своєму серці збентегу, то таке повчання не вгодне Богові. Воно змішане з самовиправданням і відбувається за співдії диявола.

82. Не обманюйся насиченням черева й не насолоджуйся прийняттям їжі чи пиття, окрім задоволення потреби твого тіла. Бережися, щоб нікого тобі не осуджувати; будь покірний і так прийде до смирення, і зникнуть у тобі пристрасті.

165. Від бажання чути лестощі людину долає марнослав'я. Коли ж воно помножить, приходять гордість.

176. Коли почую, як хтось говорить на мене лихе, що маю робити? – Притьмом встань на молитву й помолися за нього, а потім і за себе, мовлячи: Господи, Ісусе Христе! Помилуй цього брата й мене, непотрібного раба твого, і захорони нас від лукавого молитвами святих Твоїх. Амінь.

185. Коли завважу, що хтось зневажає святиню або хулить святу віру, то, неначе з ревности, бентежуся ним: чи це добре? – Ти вже чув, що (зло) не виправляється злом, а добром. Отож із лагідністю і довготерпінням скажи тому, хто таке чинить, повчаючи його страхом Божим. Якщо ж бачиш, що сам бентежишся, то не слід говорити нічого. *(Про Молитву та Духовну Тверезість, Львів, 2007, ст. 304-344)*

### TAKE UP YOUR CROSS – NOT YOUR CROWN

Triumphalism is not the Spirit's way. Peter was miraculously released from prison but John the Baptist wasn't. Dorcas was raised from the dead, but James was killed and stayed dead. Job, the most righteous man on earth, suffered the loss of family, possessions, and health, while his pious friends blamed it on a faulty relationship with God. Truly, in Christ we are more than conquerors. But the triumph is strange. It comes under the guise of suffering. Jesus did not say, "Take up your crown and follow Me." He said, "Take up your cross and follow Me". The crown awaits His coming.

*(Anthony Coniaris, Daily Vitamins for Hurting Hearts, v.4, p. 167)*

### GUARD THE FAITH

Faith is the most sacred things in human life; we live with faith. We must be careful not to expose it to people who are naturally impious. Such people cannot appreciate holy things and the pearls which are contained in faith. It is possible to insult the faith with careless words and to do even harm to ourselves. The meaning of these words was lived by the Church with the heretics who did not appreciate the sublime truth of faith in Christ as the Church lived it.

A similar admonition is clearly expressed in the liturgical exhortations concerning the Divine Liturgy: “catechumens depart!” and “the holy things for the holy.” Both phrases show clearly that the sacraments of faith must be communicated only by the faithful who, indeed, have fervent faith. When our faith in worship is not fervent and living, it is as if we ourselves ignore the pearls. In this case, not only will the outsiders also not respect the Christian faith, but we ourselves will remain empty of divine grace.

Let us keep our faith high and alive, particularly in our worship services. Let us pray fervently that God may grant us faith and love and let us do everything for the glory of God. (*Bishop Gerasimos, Orthodoxy: Faith and Life, 1981, p. 71*)

### ДУХОВНА МУДРІСТЬ СВ. ОТЦІВ

Не у вчителі, каже, маєш ти потребу для молитви, а у власній до неї старанності, заради якої сам Бог буде тобі наставником у молитві. Того, хто терпляче й старанно молиться, Бог своїм безпосереднім просвідченням навчає молитви й позбавляє ум його від блукання і серце від полону.

Так само у св. Максима: той, хто щиро любить Бога, молиться зосереджено, і зосереджено молиться той, хто щиро любить Бога. Не може зосереджено молитися той, у кого душа приросла до земного. Отож, не любить Бога той, в кого ум зв'язаний пристрастями до людських речей.

(*Іоан Ліствичник, Про Молитву та Духовну Тверезість, ст 163*)

### ~ ANNOUNCEMENTS ~

WOMEN'S ASSOCIATION is holding its meeting today, July 14<sup>th</sup> following Fellowship hour. Every member is encouraged to attend this meeting.

PEROGIES MAKING SESSION will be held on Wednesday, July 17<sup>th</sup>. Please come and help and support your congregation.

THANK YOU to Olena Goncharenko, Donna Kaluza, Demyan Pozdyk and John Chwyl for making perogies last Wednesday. It's very much appreciated.

### SCHEDULE OF THE DIVINE SERVICES

Sunday, July 21 – Divine Liturgy (English) at 10:00 am

Sunday, July 28 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, August 4 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, August 11 – Divine Liturgy at 10:00 am